Porównanie tłumaczeń Przysłów 13:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Z owocu swoich ust\* \*\* człowiek spożywa dobro,\*\*\* a (w) duszy\*\*\*\* zdradliwych – gwałt.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z owocu swoich ust człowiek spożywa dobro, lecz pragnieniem niewiernych jest przemoc. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Człowiek będzie spożywać dobro z owocu swoich ust, a dusza przewrotnych *będzie spożywać* przemoc. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Każdy będzie pożywał dobrego z owocu ust swoich; ale dusza przewrotnych krzywdy pożywać będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Z owocu ust swoich człowiek będzie nasycon dobrami, ale dusza przestępców złośliwa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Z owocu ust człowiek spożywa dobro, a gwałt pragnieniem niewiernych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z owocu swoich ust człowiek spożywa dobre, lecz pragnieniem niewiernych jest gwałt. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z owocu swoich ust człowiek spożywa dobro, dążeniem wiarołomnych jest przemoc. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Człowiek żywi się dobrem, którym owocują jego słowa, ale żądza wiarołomnych prowadzi do gwałtu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z owocu ust swoich [człowiek] żywi się dobrem, lecz potrzebą przestępców jest gwałt. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Добрий їсть з плодів праведности, а душі беззаконних гинуть невчасно. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niejeden z plonu swych ust spożywa dobro, jednak pragnieniem przeniewierców jest grabież. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Z owocu swych ust mąż będzie spożywał dobro, lecz duszą postępujących zdradziecko jest przemoc. |

1. 1) Z owocu swoich ust, metonimia; tzn. stosownie do swojej mowy. Podobnych figur stylistycznych jest w Prz wiele, np. <x>240 13:3</x>; wg G: z owoców sprawiedliwości, ἀπὸ καρπῶν δικαιοσύνης. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 12:34</x>; <x>490 6:45</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>240 12:14</x>; <x>240 18:20</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) dusza, נֶפֶׁש (nefesz), ozn. tu pragnienie : pragnieniem niewiernych jest gwałt. [↑](#footnote-ref-5)